



Bloc Notes

L'angolo delle recensioni

In questa rubrica proponiamo sia recensioni che presentazioni di nuovi libri. Queste ultime sono contraddistinte da un asterisco.

* L'essor 1/2010



Fidèle à ses orientations de critique sociale et humaniste, le journal *L'essor* ouvre le forum de son dernier numéro (1/2010, 106^e année!) au thème des **langues étrangères**.

Coordonné par Mireille Grosjean, le forum présente un éventail d'interventions brèves mais stimulantes sur les langues pas forcément «étrangères» et les problèmes de communication linguistique. La prise de distance critique est nécessaire pour aborder et apprendre toutes les langues et cultures: «Quelle est la langue étrangère la plus difficile à apprendre? La première! Sauf si la première est l'espéranto [...]».

Quelles solutions pour la communication linguistique au niveau de l'Union Européenne? Comment éviter la solution simplificatrice et généralisante de l'anglais, qui s'impose aussi bien au niveau international qu'à travers le «tout à l'anglais» dans les écoles obligatoires de certains cantons suisses? Il en va du statut des langues, à commencer par les plus proches: pensons à la diglossie des Suisses allemands. Il en va également de la notion de «langue maternelle», qui est à approfondir. Et des langues elles-mêmes, bien sûr, qui véhiculent dans toutes leurs formes des valeurs culturelles: intéressant le cas du japonais. Sur un autre plan, on réfléchit sur les nombreux problèmes que rencontrent les traducteurs (*traduttori, traditori*, selon l'adage italien): la communication est parsemée d'inexactitudes et d'erreurs plus ou moins conscientes. Au fond, la communication n'est-elle pas, comme l'écrivait Bourdieu, «un cas particulier du malentendu»?

* Le Trait d'union 53



Il numero 53 di *Le Trait d'union* ci informa ancora una volta su una realtà che si va vieppiù affermando, quella degli scambi linguistici nazionali e inter-

nazionali. Come lo mostra nelle prime pagine del bollettino l'esperienza del Collège du Sud di Bulle, l'importanza della dimensione internazionale nel settore educativo aumenterà ulteriormente nei prossimi anni. I problemi legati ai costi per i viaggi, se da un lato hanno frenato qualche progetto di incontro, hanno tuttavia permesso di sviluppare diverse forme di scambio molto interessanti, come il partenariato su obiettivi linguistici e educativi, l'elaborazione di temi di interesse comune (ad esempio il tema dell'acqua con un liceo del Mali). L'apertura al mondo comporta vantaggi per gli studenti, ma anche per la crescita professionale degli insegnanti.

Nelle pagine successive, dopo una statistica sul numero di scambi interni alla Svizzera e con l'estero nel 2008-09, Monica Cavadini ci informa sulle iniziative di scambi scolastici in Svizzera Romanda, un progetto promosso dalla CIIP con l'obiettivo di integrare gli scambi nei piani di studio romandi, con particolare riferimento all'apprendimento delle lingue. Seguono alcune interessanti esperienze di scambio e di partenariato tra scuole e insegnanti svizzeri e stranieri.

* **Online- Zeitschrift ForumSprache**
ForumSprache ist eine neue Online-Fachzeitschrift für das Lehren und Lernen neuerer Fremdsprachen. Sie wendet sich an Wissenschaftler, Stu-

dierende und Lehrende und liefert sowohl aktuelle wissenschaftliche Beiträge zur Fremdsprachenforschung als auch Arbeiten aus der Praxis des Fremdsprachenunterrichts. Die Zeitschrift erscheint zweimal jährlich und ist ausschließlich als Download erhältlich.

Die aktuelle Ausgabe (2/2009) von *ForumSprache* enthält vier wissenschaftliche Beiträge und zwei Praxisbeiträge. In der neuen Rubrik *Kontroversen* setzen sich zwei Autoren, Wilfried Bruschi und Wolfgang Butzkamm, im kritischen Rückblick mit den Theorien und Praxisvorschlägen von Stephen Krashen auseinander.

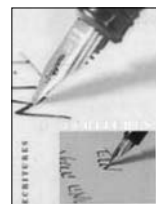
Die übrigen Beiträge spannen den Bogen von einem Blick auf das erforderliche Kompetenzprofil von Fremdsprachenlehrkräften (Manuela Wipperfurth) zu mannigfaltigen Aspekten des Fremdsprachenunterrichts selbst.

Ausgabe 1/2010 wird ein Themenheft sein, dessen Beiträge sich mit der (fehlenden) Mehrsprachigkeit in der universitären Lehre beschäftigen: *the bilingual seminar*.

<http://www.hueber.de/forum-sprache/>

* **Écritures**

DVD-Vidéo, documentaire, 4 x 11'
11-13 ans, dès 14 ans
Globlivres, 2005
Olivier Sillig



Un extrait du conte "Le lièvre et la tortue" s'écrit sous nos yeux dans sept alphabets (amharique, chinois, cyrillique, français, hébreu, persan et tamoul). Chaque intervenant lit son texte et commente l'écriture. Vous trouverez une version

italienne, espagnole, anglaise et française. Une très belle leçon d'écriture!

En vente Fr. 20.–

Article no 4f-17

Thème FED: écriture et langue / Mots-clés: calligraphie, alphabet, éducation interculturelle

En prêt FED, SEM-GE, HEP-BE-JUNE, MV-VS, HEP-VD, HEP-FR

* **WordPowered**

Literature in English Language Teaching

WordPowered is the collective name of a series of projects which aim to provide teachers of English with tools to use literature and poetry effectively for language teaching, and also to develop the communicative and critical thinking processes of their students. It brings together teachers of English from a variety of backgrounds by using short stories, poetry and film. The project offers a place where creative reading and creative writing can intermingle. There are three parts to the project:

In Words: short stories and poetry are explored with EFL teachers in mind; i.e. with an emphasis on using literature as a tool to teach language.

Poetry & Film: short films made to accompany spoken poetry are used to explore the potential for student engagement and response.

YouWrite: teachers are invited to submit their own short stories, longer fiction or poetry for publication on line to share with fellow teachers of English.

The materials available for download on this website can be copied and used without copyright restrictions as long as the purpose is demonstrably for language teaching and learning purposes.

Visit the website at: <http://www.wordpowered.org/>



* **forumlecture.ch: une plate-forme internet dédiée à la littérature**
En ligne depuis la mi-janvier 2010, forumlecture.ch est une nouvelle plate-forme internet dédiée à la littérature. Animée par des spécialistes, cette plate-forme a été créée à l'initiative de l'association «Forum suisse sur la lecture», section suisse de l'International Reading Organisation (IRA).

Dossier

Quatre fois par an, forumlecture.ch proposera un dossier constitué de contributions actuelles et inédites d'auteur-e-s invité-e-s provenant des espaces francophone et germanophone et s'exprimant à propos d'un thème différent à chaque fois. Le numéro 2010/1 est consacré à la promotion de la littérature au début de la scolarité.

Au sommaire

- La langue écrite au cycle élémentaire: Enseignement et développement, par Hansjakob Schneider, Andrea Bertschi-Kaufmann, Britta Juska-Bacher et Nora Knechtel.
- Un atelier de langage en maternelle particulièrement favorable au développement des conduites langagières, par Mireille Froment.
- Deux autres articles sur le même thème, de Barbara Jakob-Mensch et Dieter Isler & Sibylle Künzli.
- Des contributions de Thérèse Thévenaz-Christen et Christophe Ronveaux sur le poster comme d'outil d'enseignement et d'apprentissage de la lecture et de Maik Philipp sur l'influence des pairs sur la lecture.

Les articles parus depuis 1982 dans le *Bulletin Forumlecture Suisse* et les nouvelles contributions publiées sur la plate-forme internet sont archivés et libres d'accès en format PDF. forumlecture.ch offre ainsi une possi-

bilité simple et intéressante de publier des articles approuvés par la rédaction et de les laisser longtemps à la disposition du public.

Sur www.forumlecture.ch vous trouverez également des informations actuelles sur des manifestations, des publications et des formations en rapport avec la littérature. Une lettre d'information vous renseignera quatre fois par an sur le thème du dernier dossier.

* **Online-Plattform Leseforum**

Die Online-Plattform Leseforum richtet sich an Fachpersonen, die sich in Forschung und Praxis mit Literalität befassen, sowie an eine interessierte Öffentlichkeit. Mit leseforum.ch möchte der Verein Leseforum Schweiz den sprach- und institutionenübergreifenden Fachdiskurs zum Thema Literalität stärken, den Erfahrungs- und Wissenstransfer zwischen Forschung und Praxis intensivieren und die Publikation und Rezeption qualifizierter Fachartikel erleichtern. Das Angebot der Website umfasst neben einschlägigen Informationen zu Veranstaltungen, Projekten, Fachliteratur und Weiterbildungen auch eine Datenbank mit derzeit rund 600 frei zugänglichen Fachartikeln. Zudem stellt die Redaktion von www.leseforum.ch vierteljährlich einen thematischen Schwerpunkt mit Erstveröffentlichungen zusammen. Der erste Fokus ist dem Thema «Förderung von Sprache und Literalität auf der Schuleingangsstufe» gewidmet.

Weitere Informationen zu dieser ersten Ausgabe finden Sie als pdf unter <http://newslettertool.samplezone.ch/t/y/l/oplul/utkytkjlu/y>.